Adams, 61
Adamska-Sałaciak, x, 169
Afar, 184, 185, 191
Afrikaans, 108
Aikhenvald, 80
Akan, 64
Aklanon, 67, 91
Albanian, 108, 119, 121, 135, 196
Albert, 75
Alexander, 195
Al-Kasimi, 33
Allan, 126
Alpher, 84
Amharic, 23
Amith, 172
analytic (ordinary language) philosophy, 17
Anangu Pitjantjajara, 78, 149
Anderman, 88
Andersen, 43
anisomorphic scales, 78
anthropocentric linguistics, 23
anthropological linguistics, 16, 20, 22, 48
anthropology, 11, 149
antonyms, 182
application splits, 82, 85
applied linguistics, 8, 46, 119
Apresjan, 22, 26, 32, 99
Apresyan, 24
Arabic, 8, 33, 34, 51, 68, 130, 155, 174
Modern Standard, 67, 102, 155
Arabski, 43
arbitrary nature of the sign, 30
Aristotle, 14
Armstrong, 40
Arrernte, 162
Arribas-Baño, 36
Athabaskan languages, 108
Atkins, 34
attribute-value matrices, 20
availability, 170
Aymara, 134
Back, vii, viii, 85, 142, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 201, 209
Bacon, 14
Bagasheva, 35
Bahr, 220
Baker, 5
Bantu, 80, 200
Barreiro, 36
Bartholomew, 173
Barton, x
Basire, 59, 201
Basile, 129
Bassnett, 39
Bauman, 208
Bavarian, 1
Belarusian, 64
Benson, 94
Bergenholtz, 36, 86
Berlin, 20, 78
Bernal, 18
Besold, 60
bilingual dictionary, 7, 8, 180
bilingual lexicon, 42
binary model, 85, 132
Bizonfy, 179
Blume, 18
Boujou, 23
body parts, 72
Bolina, 202
Boroditsky, 16
borrowing, 44
Bosnian, 5, 84, 86, 93
Böttcher, 61, 62
bottom-up metadata gathering, 48
Boulis, 129
Breen, 57, 60, 72, 74
brevity, 170
Bromhead, 162
Brown, 2
Brown, ix, 57, 71, 72
Bryant, 196, 206

242
Index

Bryzgunova, 69
Budin, 208
Bühler, 55
Bujas, 85, 185
Bulgarian, 66, 89, 133
Bulmer, 72, 111, 119, 128
Bunuba, 25
Burarra, 87, 107, 144, 176, 201
Burnard, 208
Burridge, 126
Buryat, 169
Byram, 43
calques, 42
Cantonese, 94
Cardona, 13
Carter, 31
Catford, 38, 127
Cayuga, 161
Češan, 85
Čermak, 32
Chandralal, 117
Chechen, 174, 175, 199, 208
Chen, 217
Cherokee, 107
Chibemba, 146
Chinese, 8, 23, 29, 44, 53, 63, 150, 151, 152
Mandarin, 1, 8, 13, 21, 23, 25, 64, 73, 91, 100, 101, 114, 115, 120, 155, 161
Shanghainese, 64
Chinglish, 150
Chomsky, 4, 20
Christiansen, 29
Chukchi, 146
Clari, vii, viii, 85, 142, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 201, 209
cognitive linguistics, 3, 20, 23, 29, 31, 153
cognitive sociolinguistics, 154
collocation, 139
collocational transfer, 42
color terms, 20
Common European Framework of Reference for languages (CEFR), 45
commonality of speakers, 30
compentence, 4
complex lexical content, 30
comprehensiveness, 170
computational metalexicography, 36
concept comparability, 43
conceptual gap, 56
Condillac, 15
collision splits, 82, 83
connotational differences, 44
content words, 55
contentives, 55
context, 30, 86, 87
context sensitivity, 21
cross contrastive lexical differences, 26
cross contrastive linguistics, 3, 4, 17, 26, 28, 46, 48, 50
Corrius, 217
cotext, 30, 86
Cox, 200, 201
Cremer, x, 35
Cree, 117
Croatian, 5, 63, 85, 88, 94, 105, 117, 131, 135, 136, 146, 185
Croft, 29
cross-cultural anisomorphism
grammatical, 156
cross-cultural differences, 21, 94
cross-cultural linguistics, 3, 4, 17, 19, 20, 24, 25
cross-cultural psychology, 11, 21, 149
cross-cultural sociology, 149
cross-cuts, 43
Crossley, 45
cross-linguistic anisomorphism, 7, 154
grammatical, 154
non-lexical, 153
pragmatic, 154
second language teaching, 219
sociolinguistic, 154
translation, 219
cross-linguistic equivalence, 33
cross-linguistic homonyms and paronyms, 126
cross-linguistic lexical anisomorphism, vii, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 16, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 38, 39, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 56, 64, 66, 78, 106, 109, 111, 116, 118, 132, 167, 168, 169, 178, 208
psychological and neurological reality, 6
relative frequency, 141
treatment, 169
types, 218
Cruse, 5, 6, 32
cultural difference, 44
cultural factors in partial equivalence, 140
cultural faultline, 43
cultural scripts, 156, 160
cultural turn in translation studies, 39
culture-bound words, 40, 52
Cummins, 35, 101, 112
Cyganov, 89
Czech, 32, 62, 63, 108, 163, 220
Index

Dahl, 95
Dalabon, 137
Danish, 7, 63, 86, 133, 196
Danserau, 220
Darbelnet, 27
Dari, 88, 177, 203
data points, vii, 49
Davis, 94
default parameter setting, 163
demmerling, 18
derministic mechanism, 9
dictionary

directional, 39
dictation, 167
dictionary

deterministic mechanism, 9
dictionary

deterministic mechanism, 9
dictionary

deterministic mechanism, 9
dictionary

Index

Fernández Guerra, 40, 41, 172
Filipeč, 32
Filipović, L., 29
Filipović, R., 28, 95
Finnish, 42, 127, 155
Fisiak, 28
Flemish, 129
Fletcher, 151
Flügel, 195
Fontenelle, 36
formal translation, 38
frames of reference
ego-based, 133
field-based, 134
traveling ego, 134
François, 139
Francopoulo, 208, 210
Frankenberg-Garcia, 217
Frawley, 35
Frege, 18, 54, 57, 70
French, 1, 7, 27, 31, 33, 36, 39, 40, 44, 65, 68, 74, 81, 85, 87, 100, 101, 106, 109, 111, 112, 125, 126, 129, 132, 133, 138, 142, 146, 150, 151, 155, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 201, 209
Canadian, 126, 149
Swiss, 44
frequency-based splits, 82, 88
Friesian, 132
Fuertes-Olivera, 36
Fuhrman, 16
function words, 55
functional words, 55
Gabryś-Barker, 43
Gairns, 44
Galician, 63
Gallagher, 39
Gardner, 151,
Gast, 3, 27, 43, 77
Gaunt, x
Gauton, 34, 59, 101
Geeraerts, 23, 32, 82, 154
general linguistics, 152
generalization gap, 65, 67
generative linguistics, 19
genius of language, 15
Georgian, 182, 199
Germa, 125
German, 1, 5, 7, 8, 16, 17, 18, 28, 30, 31, 34, 39, 43, 48, 49, 51, 61, 63, 64, 65, 66, 71, 72, 75, 77, 80, 82, 85, 86, 92, 100, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 119, 121, 124, 126, 128, 129, 131, 132, 133, 135, 140, 146, 151, 168, 193, 195, 196, 206, 220
Austrian, 5, 194
Bavarian, 139
German, 5, 194,
Swiss, 5, 44, 63, 194
upper dialects, 139
Gil, 47
Gladkova, 24
Glasgow, 87, 107, 144, 176, 201
Goddard, 24, 28, 129, 137, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163
Gómez González-Jover, 7, 36
Görtan-Premk, x
Götz, 36, 217
grammatical words, 55
Greek, 13
Grozdanova, 89
Grundy, 43
Gumbaynggirr, 61
Gurindji, 203
Hafez, 94
Hager, 43
Hall, 21, 94
Halliday, 3
Hanks, 3
Harrell, 181, 199
Hartmann, 6, 35
Haspelmath, 59, 163
Hausa, 102
Hawaiian, 179
Hawkins, 151
head-driven phrase structure grammar (HPSG), 19, 20
Heath, 134
Hebrew, 63
Hemon, 93
Herder, 15
heuristics, 9, 96, 97
Hewett, 72
Hickey, 28
hierarchical zero equivalence
full, 66, 67, 176, 177
Hill, 18
Hindi, 67, 139
Hinkel, 43
Hjelmslev, 17,
Hofstede, 21
Hofstede’s dimensions, 21
holonyms, 55, 182
holonymy, 183
Homić, 65
Hopí, 16, 24, 75
Hohulin, 35
Hudson, 176
Humboldt, ix, 15, 16, 23
Hungarian, 106, 114, 179, 180
Hyde, 181
hypernyms, 55, 67, 182
hyponyms, 55, 66
Icelandic, 50, 122
Icelandic Language Institute, 123
Ido, 2
Indonesian, 44, 47, 87, 136, 137, 210
interagency Language Roundtable (ILR), 45
interference, 44
intermediate hierarchical gap, 67
international jurisprudence, 152
international law, 149
international marketing, 11, 126, 149
international public administration, 149
intralingual segmentation, 75
Inupiat, 107
Irish, 139
Irvine, 83, 146
Italian, 39, 44, 63, 87, 151
Javanese, 83
Kager, 20
Kalaman, 72, 110, 118, 119, 128, 163
Kalinin, 32
Kangra, 185
Karádi, 206
Karttunen, 65
Katzner, 183
Kaurina, 61
Kavanagh, 59
Kay, 20, 78
Kayyal, 51
Kazmi, 59, 201
Kefer, 29
Khanina, 47
Kilgarriff, 36, 37
Kilpert, 3
kinship terms, 72
Kinyamulenge, 64
Kinyarwanda, 201
Kirkpatrick, 29
Kirundi, 200
Kjer, 28
KJB, 13
Kneifka, 28
Koasati, 160
Koljadinov, 89
Koller, 17
König, 27, 28, 77
Kordic, 5
Korean, 23, 29, 45, 63, 151, 156
Kornylo, 22, 23
Koryak, 123, 124
Kotorova, 35
Kövecses, 4, 23, 140
Kramsch, 43, 129
Kri, 91
Krippes, 175, 203
Kronmann, 28, 168
Krzeszowski, 28
Kulikova, 76
Kundera, 62
Kurdish, 109
Kurmanji, 109, 121, 122, 197, 200
Kurman, 101, 109, 202
Kurilo, 68
Küygyz, 175, 179, 203
L1, 220
L2, 219, 220
Lauß, 35
labeling, 202
lacking word, 38
Lado, 26, 43, 46
Lai, 16
Lakoff, 4, 23
Langacker, 3, 20, 85, 132, 154, 161
language and culture distance, 38
language documentation, 153
language image of the world, 22
Lao, 160
Larrimore, 144
Larrotta, 220
Lasswell, 126
Latin, 13, 39, 131, 206
learners' dictionaries, 217
Lee, 201
Lefevre, 39
Leisi, 30, 31, 112, 140
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lexeme, 5, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical anisomorphism</td>
</tr>
<tr>
<td>machine-readable dictionaries, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical contrasts, 38</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical field, 148</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical functions, 25, 36, 55, 117, 118, 124</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical gaps, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical items, 55</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexical Markup Framework (LMF), 208, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical networking, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical relations, 25, 31, 32, 36, 124</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical semantics, 31, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical transfer, 42, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical unit, 5, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical use, 31, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicalization, 29, 64, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicographic considerations, 167</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicographic training, 206</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicography, 153</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicalological salience, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>Li, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Li Rasmussen, 100, 217</td>
</tr>
<tr>
<td>Liddicoat, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Lin, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic data points, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic determinism, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic images of the world, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic relativity, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic typology, 17, 26, 29</td>
</tr>
<tr>
<td>linguocentric approach, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Lipka, x, 2, 30, 31, 55, 86, 112, 214</td>
</tr>
<tr>
<td>List, 139</td>
</tr>
<tr>
<td>Llach, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Lloyd, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Locke, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>Lučić, ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Ma, 44, 99</td>
</tr>
<tr>
<td>Macedonian, 131, 133, 134, 139, 190</td>
</tr>
<tr>
<td>machine-readable dictionaries (MRDs), 207, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>macrofunctionality, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Mafela, 107</td>
</tr>
<tr>
<td>Magga, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>Maks, 210, 211, 212</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay, 160</td>
</tr>
<tr>
<td>Malinowski, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Malmkjaer, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Mamatov, 88, 201, 202</td>
</tr>
<tr>
<td>Mandarin, 94</td>
</tr>
<tr>
<td>Mangarevean, 179</td>
</tr>
<tr>
<td>Maori, 179</td>
</tr>
<tr>
<td>Marathi, 134</td>
</tr>
<tr>
<td>Mark, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>Marr, vii, viii, 85, 142, 182, 183, 187, 188, 189, 192, 202, 203, 209</td>
</tr>
<tr>
<td>Matthiessen, 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Maung, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>Mbula, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>McCuey, 217</td>
</tr>
<tr>
<td>McGregor, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>McNamara, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Meakin, 203</td>
</tr>
<tr>
<td>Meaning–text theory, 17, 25</td>
</tr>
<tr>
<td>meaning vectors, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Meara, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Mel’čuk, 25, 117, 124</td>
</tr>
<tr>
<td>Melin, 150</td>
</tr>
<tr>
<td>Mencken, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>mental-imagery splits, 82</td>
</tr>
<tr>
<td>source-language, 89</td>
</tr>
<tr>
<td>target-language, 89</td>
</tr>
<tr>
<td>meronyms, 55</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphor, 17, 32, 46, 48, 218</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphors, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>variation, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>Métrich, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Miller, 67, 75, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>Minimalism, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Minnan, 36, 174</td>
</tr>
<tr>
<td>misattribution, 204</td>
</tr>
<tr>
<td>Mongolian, 34, 169</td>
</tr>
<tr>
<td>monochronism, 21, 94</td>
</tr>
<tr>
<td>Moore, 124, 134</td>
</tr>
<tr>
<td>Morgan, 73, 113, 202</td>
</tr>
<tr>
<td>Morkovkin, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Morkovkina, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Mpsou, 57, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulken, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>multiple equivalence, 8, 50, 51, 54, 66, 69, 70, 77, 82, 91, 92, 94, 97, 99, 155, 218</td>
</tr>
<tr>
<td>concept-based, 93</td>
</tr>
<tr>
<td>concept-related, 69, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>cross-cuts, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural reasons, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>discrimination, 186</td>
</tr>
<tr>
<td>divergences, 219</td>
</tr>
<tr>
<td>entity-related, 69, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>in operators, 70, 93</td>
</tr>
<tr>
<td>in symbols, 93</td>
</tr>
<tr>
<td>legitimate strategies, 219</td>
</tr>
<tr>
<td>partial- and zero-equivalence-based, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>partial-equivalence-based, 82</td>
</tr>
<tr>
<td>paths to, 97</td>
</tr>
<tr>
<td>patterns, 94, 97</td>
</tr>
<tr>
<td>scalar, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>structural reasons, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>treatment, 181</td>
</tr>
</tbody>
</table>
multiple equivalence (cont.)
treatment – contextualization, 181, 185, 188
treatment – co-textualization, 181, 184, 188
treatment – cross-referring, 181, 185
treatment – decomposing, 181, 182, 188
treatment – differentiating glosses, 187
treatment – exemplification, 181, 183, 188
treatment – paradigmatization, 181, 182, 188
treatment – paraphrasing, 181, 183, 188
treatment – reconstruction, 181, 185, 188
treatment – specification, 181, 183, 188
treatment divergences, 189
treatment divergences – equivalent omission, 190, 196
treatment divergences – inadequate exemplification, 190, 195
treatment divergences – inconsistent segregation, 190, 196
treatment divergences – lack of explanation or specification, 189, 191
treatment divergences – language mismatch, 190
treatment divergences – mislabeling, 190, 194
treatment divergences – overinterpretation, 190, 197
treatment divergences – overspecification gaps, 190, 194
treatment divergences – redundancy, 190, 192
treatment divergences – strategy mismatch, 189, 190
treatment divergences – underspecification overlaps, 190, 193
treatment divergences – vagueness, 189, 191
valid treatment, 181
zero-equivalence-based, 90, 91
Munro, 107
Murrinh Patha, 120
Nabokov, 62
Nahuatl, 65, 172
Nation, 44
natural language processing (NLP), 153, 208
natural semantic metalanguage (NSM) theory, 25, 153, 156
Navajo, 16, 106, 108, 113, 202
Negro Alousque, 138
Nenets, 65
network differences
eytymological, 119
formal morphological, 119
lexical morphological, 119
phonological, 119
semantic, 119
network-based differences
eytymological, 124
formal morphological, 120
lexical morphological, 121
phonological, 125
network-based splits, 82, 86, 88
new Englishes, 29
Newmark, 88
Ngram, 112
Nida, 38
Nielsen, 36, 217
non-equivalence, 43
non-lexemic entities, 5
Nootka, 126
Norwegian, 102, 130
notational term, 2
Nunggubuyu, 134
Ochs, 93
Ohnatsuki, 21, 100
Old Russian, 69
older Western intellectual history, 13
Oliveira, 36
Ondrus, 32
onomasiological gaps, 59
Oo, x
operators, 55, 56, 92, 184
optimality theory, 19
ordinary language philosophy, 18, 218
organization splits, 82, 85
organon model, 55
Orts Llopis, 38, 152
Osgood, 21, 102
Osselten, 53, 56
Ostendorf, 129
Paicî, 28
Pakir, 35
Paquot, 132
parallel corpora, 48
Pardeshi, 134
Parker, 184, 185
partial equivalence, 27, 42, 50, 51, 53, 82, 97, 99, 140, 146, 155, 169, 218
differences based on incongruent prototypes, 99, 127
differences in application, 99, 105
differences in connotation, 99, 100
differences in mental imagery, 99, 100, 111, 132
differences in organization, 99, 106, 108
divergences, 219
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>249</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>frequency-based differences, 99, 130</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>legitimate strategies, 219</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>network-based differences, 99, 109, 113, 116</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>organization difference, 151</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>paths to, 140</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>scalar differences, 99, 113</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>syntagmatic differences, 99, 106, 108, 111</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>partial equivalents</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – cross-referencing, 198, 200</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – exemplifying, 198, 203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – glossing, 198, 201</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – illustrating, 198, 203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – labeling, 198</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – listing, 198, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – macrostructurally resolved partial equivalence, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – partial equivalence resolved by multiple equivalence, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment – self-evident partial equivalence, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment divergences, 204</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment divergences – misattribution, 204</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment divergences – omission, 204</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment divergences – redundancy, 204, 206</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatment divergences – strategy mismatch, 204, 205</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>valid treatment, 198</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pashto, 174, 177, 182, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pashtoon, 174, 177, 182, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pavlenko, 42, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pawley, 72, 111, 119, 128</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peng, 32, 33, 53, 98, 100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pereltsvaig, 111</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Hernández, 36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>performance, 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PERL, 207</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Persian, 33, 94, 125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Petkov, 35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pike, 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pilar, 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pirahã, 60, 73, 74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pitjantjatjara/Yankunytjatjara, 162</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plato, 14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plomley, 120</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polard, 20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polguêre, 31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polish, vii, 1, 8, 23, 28, 32, 43, 49, 63, 64, 65, 66, 71, 72, 74, 75, 78, 86, 91, 92, 111, 117, 124, 131, 155, 162, 168, 190, 202, 204, 215, 220</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>polychronsm, 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>polysemic structure, 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>polysemy, 42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ponsonnet, 137</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese, 36, 43, 62, 63, 74, 75, 80</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brazilian, 5, 44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lusitanian, 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>post-methodology approach, 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prakrit, 117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pratt, 127</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prince, 20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>principles of correspondence, 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Proshina, 150</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prototypicality, 129</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pujol, 217</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Punjabi, 59, 191, 201</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>purport, 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pushkin, 62</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Putnam, 19, 127</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pym, 39, 144</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quechua, 128</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Radford, 20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rey, 35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rey, A, 31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ray, N.M., 150</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Read, 73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Redman, 44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>reference, 18, 54, 56, 70</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>representation, 18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reykowski, x</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Richards, 176</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Riemer, 76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Risager, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ristić, 185</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Robinson, 102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Roey, 27, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rogers, 88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romance languages, 74, 128, 143</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rundell, 34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rundi, 81</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Russel, 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Russian, 8, 20, 22, 28, 29, 32, 34, 43, 47, 48, 49, 50, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 74, 75, 86, 87, 89, 92, 98, 102, 107, 108, 111, 118, 119, 125, 131, 133, 137, 139, 141, 150, 152, 155, 160, 162, 163, 168, 176, 178, 182, 183, 190, 195, 196, 199, 202, 203, 204, 206, 220</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Rwanda, 81</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rymer, 59, 64, 73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saami, 76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Safran Foer, 152</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sag, 20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Salis, 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Samoan, 25, 127, 162</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

250

Sánchez, 36, 127, 217
Sankey, 38
Sanskrit, 13, 117
Sapir, 16, 22, 23
Sapir–Whorf hypothesis, 16
Saussure, 29
Sayd, 88, 177, 202
scalar multiple equivalence, 78
Scarino, 45
Schmid, ix, 20
Schmitt, 220
Schoenhals, 173
second language acquisition, 17, 42
second language acquisition theory, 48
second language teaching, 153
Seiler, 107
semantic differential, 21
semantic extensions, 42, 90, 98
semantic molecules, 158
semantic primes, 157
actions, events, movement, contact, 157
descriptors, 157
determiners, 157
evaluators, 157
intensifier, augmentor, 157
life and death, 157
location, existence, possession, specification, 157
logical concepts, 157
mental predicates, 157
quantifiers, 157
relational substantives, 157
similarity, 157
space, 157
speech, 157
substantives, 157
time, 157
semantic primitives, 24
semantic universals, 24
Seminoile, 107
sense, 18, 54, 56, 70
Serbian, 5, 52, 56, 66, 72, 77, 86, 89, 90, 92, 101, 103, 105, 106, 109, 110, 130, 131, 135, 142, 167, 169, 174, 175, 176, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 191, 201, 202, 203, 205, 206
Seri, 73
Shariatmadari, 22
Shaul, 75
Shcherba, 168
Shepherd, x, 101, 109, 197, 202
Shinohara, 134
Shipibo, 73
Shona, 57, 64
Siahana, 137
sign, 30
signal, 55
signified, 30
signifier, 30
Simpson, x, 61, 173
Sinclair, 36
Sinhala, 116
Slavic, vii, 1, 32, 58, 72, 74, 75, 86, 98, 111, 113, 119, 124, 125, 134, 143, 150, 163, 202, 220
Slavic languages, 128
Slavic lexicology, 30, 32
Slovak, 32, 190
Slovenian, 68, 74, 75, 133, 155, 220
Smith, 106
Smolensky, 20
Snell-Hornby, 39
social embeddedness, 154
Socrates, 14
Somali, 196
Soriano, 103
Sorokina, 202
Soto Ruiz, 128
sound image, 30
source language, 7, 51, 85, 128, 170, 172, 174, 175, 195, 201, 218
Spanish, 1, 7, 25, 26, 27, 39, 40, 43, 44, 74, 75, 81, 85, 100, 102, 127, 132, 141, 142, 172, 182, 183, 187, 188, 189, 192, 203, 205, 209
Iberian, 5
Latin American, 5
Spasovski, 133, 135
specification gap, 67
Stebnickij, 123
Steen, 4, 62
Stefanović, 103
Steiner, 38
stereotype, 19
structural factors in partial equivalence, 140
structuralist linguistics, 29
structure-class words, 55
subcategorization transfer, 42
subordinated concept, 66
Sundström, 170
superordinated concept, 66
Svensén, 33, 173
Index

Swahili, 114, 115, 120, 140, 141
Swedish, 42
Sweet, 5
symbolic structures, 154
symbols, 55, 56, 92, 184
symptom, 55
synchronic lexical associations, 139
synonyms, 182
synonymy, 182
synsemantic words, 55
syntagmatic splits, 73, 82, 86
systematic lexicography, 25
systemic approach, 20
systemic functional linguistics, 31, 153
systemic integration, 26
Szcze, 106
Šipka, iii, 32, 53, 54, 58, 72, 77, 78, 82, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 94, 105, 118, 121, 124, 126, 130, 132, 142, 174, 175, 176, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 192, 201, 202, 203, 212, 215
Šipka, M., x
Šipka, O., x
Škraba, 64
Šmelev, 32
Tadmor, 59
Tajik, 88, 203
Takač-Pavić, 220
Takeshita, 29, 151
Talmy, 29
Tamil, 131
target language, 7, 51, 85, 128, 168, 170, 174, 175, 182, 195, 201, 218
Tarp, 7, 36
Tasmanian languages, 120
taxonomy of cross-linguistic lexical differences, 9, 11, 146
TEI, 208, 209, 210
templates, 159
Thai, 127
theoretical linguistics, 8, 218
theory of translation and interpretation, 48
Tiwi, 201
Tognini-Bonelli, 36
Tok Pisin, 111
Tomaszczyk, 35
Totonak, 91
Toury, 35
Trabant, 13, 15, 16
traditional Englishes, 29
traditional European lexicography, 25
traditional European lexicology, 17, 29
translation and interpretation, 17, 38
translation strategies

adaptation, 40
borrowing, 40
calquing, 40
compensation, 40
compression/reduction/condensation/omission, 40
description, 41
equivalence, 41
explication/expansion/amplification/diffusion, 41
generalization, 41
literal translation, 41
modulation, 41
particularization, 41
substitution, 41
transposition, 41
variation, 41
translation/interpretation, 153
translational equivalents, 40
translatology, 218
Tregear, 179
Triandis, 21
Trier, 148
Tseytlin, 152
Türk, 23, 147, 149
Türker, 23
Turkish, 63, 94, 115
Tuvan, 59, 64
Twain, 107
Tzetzi, 139
Ukrainian, 135, 136
Underhill, 16
unequivocality, 170
Ungerer, 20
untranslatability, 38
Upper Sorbian, 111, 194
Urdu, 67
usage labels network, 214
Uw Oykangand, 84
Uzbek, 201

vagueness, 15
Valenzuela, 103
Van der Auwera, 29
Van der Meer, 217
Vasagar, 107
Vasilevič, 176
Venda, 107
Versteegh, 13
Vietnamese, 182
Vinay, 27
vocabulary acquisition, 44
vocabulary learning difficulties, 45
Volodin, 94
zero equivalence, 47, 50, 51, 52, 53, 155, 218
culture-bound zero equivalence, 61
divergences, 219
entity-related, 54, 56
explanation, 177
fuzzy edges, 62
hierarchical, 54, 55, 56, 65
illustration, 177
in translation, 172
legitimate strategies, 219
non-hierarchical, 55, 56, 65, 66
partial, 66
treatment, 172
decomposition, 173, 176, 177
description, 173, 174
explanation, 173, 174
generalization with specification, 173, 175
illustration, 173, 176
incorporation with explanation, 173, 174
incorporation with specification, 177
partial equivalence with specification, 173, 175
preference, 177
treatment divergences, 178
treatment divergences – lack of explanation
or specification, 178, 179
treatment divergences – redundancy, 178, 180
treatment divergences – strategy mismatch, 178
treatment divergences – vagueness, 178, 179
valid treatment, 173
validation, 62
zero equivalence in operators, 54
Zgusta, x, 7, 32, 33, 46, 53, 82, 100
Zhang, ix
Zhichang, 29, 151
Zhuqing, 35, 174
Zorc, ix, 53, 64, 67, 80, 91
Zulu, 34, 60, 83, 101, 155, 196, 206